

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:
info@cervantespublishing.com

Editor: *Michael Gamarra*



SUMARIO

Editorial	2
Las cosas de Tomás	3
Cien años de <i>Ciro Alegría</i>	4
Monte de los Judíos	5
Lenguas indígenas mexicanas	6-7
Poéticas	8
DVD sobre Cervantes	9
¿Civilización o barbarie?	10
Página de Agustín	11
Cartas	12

Consejo Editorial

Susana Arroyo-Furphy

Consultora honoraria de investigación,
Universidad de Queensland

Prof. Roy Boland

Professor honorario, Universidad de
Sydney. Profesor adjunto, Universidad
de Queensland.

Alfredo Conde

Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Ignacio García

Universidad de Western Sydney. Periodista

Mercedes Guirado

Escritora. Periodista asociada a medios
impresos y televisivos de España.

Prof. Hugo Hortiguera

Universidad de Griffith, Queensland

Webmaster de Cervantes Publishing

Sandra Agudín

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby
NSW, Australia 2068

Destacamos:

Centenario de *Ciro Alegría*

Página 4

El Monte de los Judíos

Página 5

Lenguas indígenas de México

Página 6

Último “show” de los delfines

Página 10

POSTALES DE AUSTRALIA

Tiempo de Jacarandá



Llega el mes de noviembre y las calles y los jardines de nuestra ciudad –y de otras de Australia– se iluminan con el azul púrpuro de las flores de este árbol que como nosotros emigró, aunque mucho tiempo antes, de las Américas. Al parecer hay 49 especies de esta planta que van desde arbustos de dos metros hasta árboles de 30 metros de altura y por solo pocas semanas adorna nuestros suburbios.

Las flores no permanecen mucho tiempo en sus ramas, y al cabo de los días alfombran las veredas y los patios suburbanos. Pocos australianos saben que el Jacarandá (nombre que ellos pronuncian como palabra grave, y su primera letra como “Ye”), proviene del continente americano, donde poetas y músicos lo nombran, y se encuentra hoy en países tan lejanos como la India.

Los dos que muestra la foto se encuentran a cien metros de nuestra redacción. ●

El nombre de una ciudad

UNA de las prioridades en la confección de cada entrega de nuestra publicación, es el estricto cumplimiento de las reglas gramaticales que han sido aprobadas por la Real Academia Española. Incluso cuando consideramos dichas reglas reñidas con el sentido común –como ser la de designar los días de la semana y los meses del año como nombres comunes–, igual cumplimos con su mandato.

El respeto al lector nos lleva a revisar con cuidado que no se filtren “gazapos” en nuestros textos (en ocasiones alguno se escapa, nadie es infalible), y podemos decir con satisfacción que *Hontanar* presenta textos bastante más correctos que otras publicaciones de Internet (algunos diarios, verdaderos eméticos), incluso académicas, que deberían poner más cuidado en ese terreno.

Pero *Hontanar* de continuo comete un “error” (así, entre comillas, porque aparece a sabiendas), que se nos ha hecho notar en ocasiones. Se trata del nombre de nuestra ciudad: Sydney. En España (no siempre) y en nuestro idioma, claro, dicho nombre se traduce, y su pronunciación es casi igual: Sídney. Este nombre es la aceptada traducción al castellano, pero paso a explicar aquí las razones por las que en esta publicación, nuestra ciudad mantiene su nombre original. Hubo varias, pero una fue la principal.

Para ello debo retroceder muchos años, al día en que arribé a esta ciudad con mi familia como emigrantes de la República Oriental del Uruguay. Los tres años anteriores habían sido trágicos para aquel país. Hubo quienes eligieron la violencia y condujeron aquella pequeña nación que estaba a la cabeza de toda América en materia cultural, social y con un sistema de gobierno democrático como muy pocos en el mundo, al remolino de una grave crisis, alimentada por fuerzas que destruyeron lo más sagrado que los orientales poseíamos: la libertad y la solidaridad que en nuestra diversidad política, religiosa y económica habíamos alcanzado, con una clase media proporcionalmente más numerosa que la de cualquier otro país de Iberoamérica. Estábamos muy lejos, por supuesto, de ser el país perfecto; había sectores que vivían en una intolerable pobreza, carentes de servicios esenciales. En este aspecto, una de aquellas fuerzas fue la responsable: la casta política. Salvo excepciones, sus integrantes se mantenían en un conformismo y negligencia que a la postre condujo a la debacle.

Cuando se notaron los primeros síntomas de la crisis yo criticaba a los que “abandonaban el barco”. Pero de pronto sucedió lo que nunca había imaginado: el allanamiento de mi casa, cuatro veces. Fuimos de los que sin comerla ni beberla pasamos por la humillación de que la soldadesca, metralleta en mano, revolviere y pisoteara el “sagrado inviolable”, que nuestra Constitución consagraba; mi mente tomo un giro de 180 grados. El país se acercaba al precipicio; salir a la calle era encontrarse a cada paso con militares abusivos y con escenas de pesadilla. Por las noches se escuchaba el estallido de las bombas, en una ocasión, a pocos metros de nuestra puerta. Aquel país ya no era el nuestro; estaba virtualmente en guerra civil, algo que nos parecía irreal. A causa de la estupidez de unos pocos, millones de compatriotas debieron sufrir la trágica, dolorosa e injusta separación: padres alejados de sus hijos, hermanos de sus hermanos, amigos de sus amigos.

Los allanamientos, sufridos por miles de hogares de quienes lo único que hacíamos allí era trabajar “de sol a sol”, fue algo que a mí, personalmente, se me hizo muy difícil olvidar o perdonar. Y todavía lo sigue siendo. Más tarde o más temprano, los culpables habrán de pagar por lo que hicieron.

Mi joven familia y yo pudimos salir cuatro meses antes de que se produjera el “golpe” que destruyó la envidiable trayectoria

democrática de aquel pequeño gran país, y que inició el verdadero infierno para quienes allí se quedaron: la década más trágica y deshonrosa de la historia de los orientales en el siglo XX.

* * *

Retornemos ahora a nuestra llegada a Sydney. A pesar de que al desembarcar, una de las valijas se había extraviado por el camino, el recibimiento que nos tenía preparado esta ciudad fue reconfortante. Llegábamos con un estado emocional endeble por lo que habíamos vivido y por la dolorosa despedida de los familiares, a quienes nunca más veríamos. Fue entonces que los servicios sociales de esta ciudad nos dieron una bienvenida que solo puedo calificar de maravillosa en todos los detalles; las familias arribadas con hijos pequeños éramos objeto de un cuidado especial. Sydney nos abrió las puertas en forma tal que no fue difícil comenzar a amarla desde el primer día.

Los meses y los años subsiguientes fueron incrementando mi cariño por una ciudad que nos había brindado todo: cuidados, oportunidades de un trabajo decente y de progreso, en un ambiente de libertad y tranquilidad. ¿Cómo podría yo cambiarle el nombre? ¿Acaso a una novia muy querida llamada Daisy o Gretchen se la podría llamar Margarita? ¿O si su nombre fuera Jane, podría llamarla Juana?

Por otra parte, Sydney, con su clima privilegiado, tenía en ese entonces algo especial: el encanto de una aldea... de tres millones de habitantes (hoy tiene cinco). Rara vez se veía un graffiti, el tráfico de vehículo no era caótico como lo es ahora durante las “horas pico” o cuando ocurre el menor accidente. Incluso no era difícil encontrar estacionamiento en pleno centro. Salir por las noches no entrañaba riesgos, pues la delincuencia no había alcanzado los niveles de hoy. Muchos de sus habitantes tenían una especie de ingenuidad en ciertos tópicos que los hacía corteses y generosos, y algunos mostraban curiosidad respecto a nuestra patria de origen, de la que muy poco sabían. Un compañero de trabajo me confesó un día: “¿Sabes? yo nunca he subido a un ascensor”.

Desde luego, igual que en cualquier sitio, siempre existió en su población un porcentaje de xenófobos. Algunos inmigrantes apenas lo percibimos, pero hubo quienes lo sufrieron de verdad.

Hoy Sydney es una ciudad moderna con cientos de rascacielos; tiene un movimiento financiero y cultural de gran volumen, y la belleza de su bahía y sus playas oceánicas como pocas en el mundo, atraen cientos de miles de turistas. Pero mi querida ciudad, convertida en jungla de cemento, ha perdido aquella ingenuidad aldeana y aquel afecto con que recibía a los inmigrantes, cuando era Primer Ministro el laborista Gough Whitlam, cuyo ideal de una sociedad justa y equitativa, con nativos e inmigrantes, blancos y negros, todos con los mismos derechos, terminó como el de la mayoría de los idealistas: arteramente derrocado.

Pero esa es otra historia, muy injusta, que algún día debo narrar.

En el mundo hay ciudades y países cuyos nombres necesitan ser traducidos, en especial cuando la pronunciación es conflictiva. Otros no. Nadie en Hispanoamérica llamaría *Deutschland* a Alemania. En Australia o Inglaterra, a España se la llama *Spain*. Pero si yo editara en Brasil una revista en español, ¿debería traducir el nombre de la bella urbe carioca a “*Río de Enero*”? ¿O el de la hermosa ciudad sureña a “*Puerto Alegre*”? No lo creo.

Con el perdón de la Real Academia de la lengua, para nosotros Sydney, la ciudad que nos devolvió la dignidad y la esperanza mantendrá, mientras vivamos, su nombre original. ●

LITERARIAS (I)

Las cosas de Tomás

MERCEDES GUIRADO

HACE algunos días, se me planteó el compromiso de presentar ante el público malagueño una nueva obra de Tomás Ramírez Ortiz, escritor tan erudito como ameno que vive y sobre todo estudia, investiga y escribe recluso en su casa de Marbella desde 1982. Esta vez, Tomás dio a conocer un ensayo sobre la novela de Saint-Exupéry, “El Principito”. Para esta obra, prologada por el profesor de Filología árabe de la Universidad Hispalense de Sevilla Emilio Gómez Ferrín, se había empeñado Tomás en que yo le agregara algunas líneas con mi parecer, a modo de epílogo. Como es tan modesto como inteligente, a su libro, *En torno a El Principito*, lo subtítulo como *Aproximación a una lectura simbólica*, cuando en vez de aproximarse lo que hace es un profundo análisis de las claves simbólicas y los nexos históricos, legendarios o filosóficos de la obra del escritor francés. En esa nota que añadí, al menos pude dejar constancia de la calidad infrecuente de su trabajo, desde una determinada actitud más infrecuente todavía: “Tomás nos entrega un nuevo fruto de su búsqueda y siempre se pregunta si estará bien, si gustará, si le servirá a la gente, si contribuirá a la formación, a la educación, al amor a la cultura. Nunca está demasiado seguro, duda como lo hacen todas las personas realmente sabias. Y por eso nos pide que le agreguemos estas palabras, del todo innecesarias, porque sus obras tienen una calidad y un peso que no requieren más apoyo. Pero en fin... son las cosas de Tomás”.

Hoy tengo el placer de traer a nuestro escritor a las páginas de *Hontanar*. Para dar una breve noticia biográfica, habrá que contar



(De izq. a der.) Mercedes Guirado, el autor Tomás Ramírez Ortiz, y dos directivos del Ateneo de Málaga y de Marbella: Luciano González y Jorge Lemos.

que nació en Alcazarquivir, en el ex Protectorado Español. Pasó una extensa parte de su vida en la Tánger internacional y, políglota y artista como tantos tangerinos, formó parte de la dorada pléyade de bohemios y talentos que se refugiaban por entonces de la Segunda Guerra Mundial. De Marruecos se trasladó a España,



Libros de Tomás Ramírez Ortiz que fueron exhibidos en la ceremonia de lanzamiento de *En torno a El Principito*, en la foto el segundo de la izquierda.

primero a Valencia y luego a Málaga, con un equipaje lleno de amigos, de una cultura torrencial y de unas preferencias por temas como la Historia de España, el simbolismo místico-religioso y el mundo sefardí y sus avatares en la heroica conservación del antiguo castellano de sus amores.

Autor de obras como *Si Tánger le fuese contado*, *Pequeña historia marrueca: Alcazarquivir* o el ya mencionado al comienzo, tiene listo para editar un impresionante estudio sobre el dialecto derivado del rancio lenguaje castellano, que los judíos de Marruecos llaman “Haquetía” y que han conservado durante más de cinco siglos.

Un detalle más: pasar una tarde con Tomás y su esposa Saida, en su casa forrada de libros y ante el excelso té moruno que prepara con delectación, es una experiencia tan grata como enriquecedora.

Incluimos un texto escrito por el autor, especialmente para nuestra revista. ●

Lea el texto de Tomás Ramírez Ortiz en página 5.

DE ACTUALIDAD

Hispanistas reciben reconocimiento

Dos profesores universitarios. Roy C. Boland Osegueda y Alfredo Martínez Expósito recibieron días pasados medallas de parte del gobierno español, como ponderación por su labor en favor de nuestro idioma. El acto, que tuvo lugar en el Instituto Cervantes, contó con la presencia del Embajador de España en Australia Carlos Sánchez de Boado, quien fue el encargado de condecorar a los receptores de las medallas. Además del director del Instituto Isidoro Castellanos, formó parte de la mesa que presidió el acto, el nuevo Cónsul General de España, Gerardo Bugallo.

El profesor Boland, miembro de nuestro Consejo Editorial, es un

escritor con más de 20 libros publicados, catedrático y especialista en el escritor peruano Mario Vargas Llosa, y dirigió el Departamento de Español de la Universidad de La Trobe por muchos años.

El profesor Martínez dirige el Colegio de Español de la Universidad de Queensland en Melbourne, ha publicado varios libros y al frente de un talentoso equipo (al que dedicó su medalla), cumple una encomiable labor de difusión del castellano en aquel estado del norte de Australia.

Ambos profesores agradecieron la distinción, frente a una audiencia formada por amigos, familiares y prensa. ●

Mientras esperaba ser fusilado, Ciro Alegría pensó su obra maestra

LA MÁS importante novela indigenista de América –*El mundo es ancho y ajeno* (1941)– fue escrita por un peruano, **Ciro Alegría**, quien unos años antes había sobrevivido a una matanza, había esquivado un pelotón de fusilamiento, había pasado varios años en la cárcel, había sido desterrado después y la mayor parte de su vida no pudo regresar a su patria debido a que una sucesión de dictaduras se lo impidió siempre.

La Nochebuena de 1931, **Ciro Alegría**, entonces un muchacho de 22 años, fue al local del Partido Aprista en su ciudad de origen, Trujillo, para colaborar en el reparto de alimentos para los niños pobres. Lo acompañaba su amigo, el pintor **Mariano Alcántara** que más o menos tenía su misma edad.

El APRA era un movimiento político y social que había insurgido hacía pocos años para realizar grandes cambios estructurales y proponer la unión de los países hispanoamericanos contra el imperialismo de los Estados Unidos. En lo agrario, **Víctor Raúl Haya de la Torre**, su líder, proponía la expropiación del latifundio, un vestigio feudal en el cual el hacendado era señor de las vidas y destinos de sus indios.

Unas horas después de la repartición de aguinaldos, **Ciro** y **Mariano** bebían con otros compañeros el tradicional chocolate caliente de esa noche. Al joven escritor le llamaron la atención los ojos de una bella compañerita y la invitó a salir a pasear por la colindante Plaza de Armas de Trujillo, la más grande del Perú. Eso le salvaría la vida.

Cuando faltaban unos minutos para la medianoche, un camión con soldados estacionó frente al local del partido. Los recién llegados portaban ametralladoras. Algunos se apostaron frente a la puerta. Un grupo de ellos penetró en el local haciendo disparos a diestra y siniestra. Hubo decenas de muertos. La mayoría de aquellos eran, por cierto, niños y amas de casa.

Por su parte, **Mariano Alcántara**, cansado de esperar a su amigo, se había echado a dormir bajo el escritorio de la oficina administrativa. Cuando entraron los soldados disparando, creyeron que una de sus ráfagas lo había liquidado. Fue él quien muchos años después, en nuestro Trujillo me contaría la historia.

En julio del año siguiente estallarían en esa misma ciudad una revolución que estaba destinada a ser el punto de partida de una formidable insurgencia social en el Perú. Es normal que el joven universitario **Ciro Alegría** participara en ella. Los rebeldes tomaron el cuartel de la ciudad y por una semana instalaron un gobierno popular. Sin embargo, las fuerzas armadas sitiaron Trujillo por aire, mar y tierra y, después de muchos desiguales combates, aplastaron la rebelión. Miles de trujillanos fueron fusilados sumariamente frente a los paredones de la antigua ciudad pre-hispánica de Chan Chan.

Ciro pudo ser uno de ellos, pero la muerte aún no lo tenía en sus listas. Luego de andar perseguido a salto de mata, fue finalmente apresado. Un tribunal marcial decidió su ejecución. En la cárcel, esperó durante meses que se cumpliera la fatídica sentencia.

Cuando lo conocí, varias décadas más tarde, **Alegría** me contó que allí, entre sueños y en medio de las cuatro paredes carcelarias, había visto a **Rosendo Maqui** y a los diversos personajes de su épica novela *El mundo es ancho y ajeno*. “Me moría de ganas de salir de allí para escribirla”, me dijo.

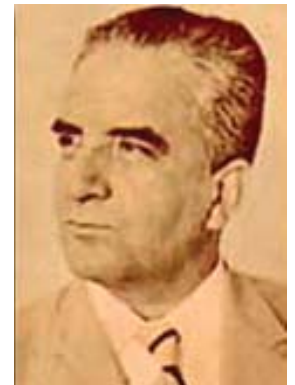
En la obra, publicada nueve años más tarde, los indios de una comunidad andina tienen que afrontar la invasión de sus tierras por el latifundista a quien protegen las fuerzas armadas y las leyes de la república. Sólo la naturaleza que les confiere misticismo y una tremenda resistencia ancestral harán que la comunidad india persevere en su lucha. Ganadora de un premio internacional y publicada en 1941, esa novela significaría también el primer ingreso de la figura del indio en la literatura peruana. Antes de que ella se publicara, los indios no habían sido considerados dignos de entrar en las páginas todavía coloniales de los autores peruanos.

A **Alegría** le fue conmutada la pena de muerte por una de prisión que padeció algunos años para luego exiliarse en Chile. En ese país serían editadas *La serpiente de oro* (1935) y *Los perros hambrientos* (1939). *El mundo es ancho y ajeno*, publicada en casi todas las lenguas, se convertiría después en una novela mundial. Ni siquiera la fama conquistada por esos hechos pudo servirle para volver a su país. Sucesivas dictaduras se lo impidieron o hicieron del Perú un lugar muy peligroso para el novelista quien por fin se fue a Estados Unidos y se dedicó allí a la cátedra universitaria.

Tras un largo exilio y después de varias décadas, regresó. Un ataque fulminante al corazón acabó con su vida en 1967. No lo habían hecho desaparecer las ametralladoras de los irracionales, tampoco los azarosos años de la persecución y el martirio, ni la posibilidad de ser fusilado. Tampoco lo conseguiría la muerte porque en estos días sus lectores estamos celebrando el primer centenario de su nacimiento y la eternidad de los personajes que él reveló en la novela que pensó mientras esperaba ser fusilado. ●

Vea el sitio Web de **González Viaña**:

www.elcorreodesalem.com



Ciro Alegría

Lo que se ha dicho sobre literatura

La literatura nacionalista no tiene hoy mucho significado. Ha llegado la hora de la literatura universal.

GOETHE (1749-1832) (en *Discusiones con Eckermann*, 1827)

Dejad que otras plumas hagan hincapié en sus culpas y miserias.

JANE AUSTEN (1775-1817) (en *Marsfield Park*, 1814)

El desafío para el escritor hoy es adaptar ese antiguo y difícil arte, a una generación que es en gran parte insensible a sus virtudes, y

a una audiencia cada vez más desinteresada debido al ritmo, la proximidad y el materialismo de la vida contemporánea.

GOUGH WHITLAM (1916-) (en un discurso en 1975)

Escribir es un acto de fe. Yo creo que es también un acto de esperanza en que las cosas lleguen a ser mejores de lo que son.

MARGARET ATWOOD (1939-)

La palabra común exacta pero sin vulgaridad, la palabra formal precisa pero sin pedantería, forman mi ideal del arte de escribir.

T. S. ELLIOT (1888-1965) (citado por *The Sunday Telegraph*, 1993)

Judizmendi: Monte de los Judíos

TOMÁS RAMÍREZ ORTIZ

Lo que sabemos de la Historia Antigua –lindando con la Proto-historia– es que ya en el siglo VIII a. de C. los textos bíblicos más antiguos dicen que los descendientes de Cam –hijo de Noé–, los camitas, se establecieron por Tarsis o Tarshis (Tartessos). Así pues la población hebrea llega a Sefarad en el Eneolítico, es decir que los judíos, desde siempre, convivieron con íberos y quizá con celtas...

Fueron desterrados forzosos por Nabucodonosor cuando este rey asirio los deportó después de haberlos tenido cautivos durante muchos años. Ese terrible exilio constituyó la primera gran diáspora judaica, que se dividió en tres ramas: una de ellas marchó hacia el norte de Palestina y hacia Europa; esos judíos fueron luego conocidos como azkenazíes (alemanes en hebreo); la segunda rama fue embarcada con destino al lejano Oeste mediterráneo, hacia el Tarshis bíblico, denominado por los fenicios como *I-spn-ya* que los hebreos conocían por *Saphan*, y se tradujo por “Tierra de conejos” que fue uno de los significados latinos de *Hispania*, porque al parecer había muchos de ellos en la Península Ibérica. Para San Isidoro de Sevilla es el origen de *Ispani* (y de ahí *Hispalis*). Luego será *Hispania*... Aquellos judíos serían probablemente ortodoxos; trajeron consigo, en son de paz, sus conocimientos que no eran pocos... La tercera rama fue dirigida hacia Egipto, desde donde –lentamente– fueron poblando todo el noroeste africano, hasta el oeste sahariano. Son los judíos berberizados, que llegaron a dominar parte del territorio argelino conocido como el Aurès y que llegó a ser regentado por una mujer, la famosa Reina Cahena o Cohena, distinguida como la *Sacerdotisa*, por su ascendencia. En el sur de Marruecos quedarían hasta bien entrado el siglo XX. Los judíos los nombraron como *Tochabim* o forasteros en contraposición a los *Megaroshim*, que son los judíos españoles expulsados por el nefasto Edicto de los Reyes Católicos. Estos hispano-hebreos fueron los sefaradíes (prefiero este término a sefardíes o mal llamados sefarditas, pues venían de Sefarad).

La rama judaica española siempre fue considerada como la más culta de las tres, pues llevaron consigo además de sus libros sagrados –la Biblia, el Talmud y la Cábala–, la lengua y la cultura castellanas a la que tanto contribuyeron durante la Edad Media. No ha de olvidarse que los judíos hispanos fueron los grandes traductores que constituyeron la afamada Escuela de Traductores de Toledo.

Algunos historiadores españoles consideran que los sefaradíes, por afán de venganza, ayudaron a los musulimes a invadir España. El relato sobre el conde don Julián no parece sino una leyenda (que hoy se diría “urbana”). Aprovechando las invasiones, los Bárbaros del Norte marroquí se aliarían con los judíos y todos de consuno con los invasores musulmanes, mal llamados “árabes”.

Por mor de avalanchas humanas, creencias e idiomas foráneos España fue –y sigue siendo– un problema sin resolver. La Iglesia siempre hizo cuanto pudo por arrimarse al Poder (nobleza, ejército, riquezas) haciendo desposeer de sus bienes a los judíos. Siendo hebreo el Cristo, y el origen religioso y genealógico de su credo, la Iglesia se impuso sobre ellos. Y el catolicismo, que condena severamente la apostasía (el Islam los condena a muerte, aún hoy), obligaba –bajo fuertes penas– a judíos y musulimes a renegar de su fe.

Según Ortega y Gasset “*España, más que una nación, es una serie de compartimentos estancos*”. Para Sánchez Albornoz es “*Un enigma histórico*”. (Ahí están para corroborarlo los nacionalistas, sus Estatutos, sus Fueros, sus aguas...).

Pero los más negros momentos de la Historia fueron los del si-

glo XV, que es cuando culmina en España la creencia de que los culpables de todos nuestros males son los judíos y en menor medida los moros... ¡Había que eliminarlos o expulsarlos! Mataron a muchos israelitas y expulsaron a miles de ellos... (moros muy pocos) y así nos fue... de mal.

La sevillana Concha López, ha publicado un libro titulado *El tiempo y la promesa*. Es una corta novela histórica que trata de la antigua convivencia de una comunidad judía en Vasconia (hoy País Vasco o Euskadi). Relata sin ambages el odio del cristiano y su suspicacia hacia los judíos, al tiempo que practicaba cierta tolerancia por conveniencia.

Los galenos compatriotas judíos podrían salvar a los cristianos de una terrible epidemia de peste bubónica que por entonces afligía a la población de Vitoria. Y así fue.

Los israelitas abrigaron la esperanza de ser recompensados con la anulación para ellos del inicuo edicto promulgado por los Reyes Católicos. Pero en vano esperaron hasta última hora la derogación del decreto de expulsión. A pesar de su heroico, generoso y altruista comportamiento no se les perdonó la “culpabilidad de ser los deicidas” y no querer renegar de su credo mosaico. (A la Iglesia le cuesta un trabajo enorme reconocer sus errores y sus crímenes. Juan Pablo II, iluminado por la Congregación de la defensa de la fe o Santo Oficio de la Inquisición, nombró Inquisidor Mayor al cardenal Ratzinger, hoy Papa Benedicto XVI. Y éste apenas esboza un tímido reconocimiento de culpa... A raíz de su visita al campo de concentración nazi de Auschwitz, al columbrar el dolor sufrido por el pueblo israelita musitó: “¿Y dónde estaba Dios?”...)

Como decíamos, unos médicos y cirujanos judíos –con peligro para sus vidas– salvaron de la muerte a muchos –ingratos– que nada hicieron por protegerlos a ellos. Con su humanitario comportamiento dignificaron la corporación, su estirpe y su orgullo racial... Fueron pagados con el odio y el saqueo de sus bienes; ellos a cambio dieron ejemplo de magnanimidad y amor al prójimo. Pura filantropía... Y se fueron apenados, afligidos y llenos de un inmenso dolor, de la tierra donde yacían los restos de sus seres más queridos. Los cristianos los expulsaron de su patria chica, la que los vio nacer y vivir; y morir... Se fueron con la duda y el temor de que su cementerio sería respetado en el futuro. Sólo algunas fuerzas vivas de Vitoria se empeñaron (hasta 500 años después) en respetar un antiguo camposanto israelita. (Para los hebreos los cementerios son sagrados, en el sentido lato de la palabra).

Los buenos vascos cumplieron su promesa, hasta que en junio de 1952, la “Comunidad Sefardí de Bayona” (no deja de ser admirable y curiosa esta imperecedera adhesión a España) cedió el viejo camposanto sobre el que ahora se alza –promesa de futuro– una escuela cristiana emplazada en un bonito jardín, en lo que fue Judizmendi o Monte de los Judíos. ●



El Tabernáculo de la Sinagoga de Córdoba, en Andalucía, construida en 1315.

Las lenguas indígenas en México: una entrevista al Maestro Marcelino Hernández Beatriz¹

SUSANA ARROYO-FURPHY

En México, en la actualidad, existen más de seis millones de hablantes de lenguas indígenas. La población es similar al número de hablantes del catalán en España. El maestro Marcelino Hernández Beatriz es hablante nativo de náhuatl, una de las lenguas indígenas mayoritarias en México. Es autor del *Manual para aprender Náhuatl*, México, Edición Makuilxochitl, Cruzhica, 2004. En otra publicación he tenido la oportunidad de escribir sobre su *Manual*: <http://www.razonypalabra.org.mx/cyl/2007/mar15.html>. Es autor, además, del *Vocabulario Náhuatl-Español de la Huasteca hidalguense*. México. Edición Xochipohuali. Cruzhica, 2008.

SAF: *Maestro Marcelino Hernández Beatriz: ¿cree usted que la escritura de las lenguas indígenas se deba normalizar?*

MHB: La diversidad de las lenguas indígenas que existe en nuestro país ha sido uno de los motivos por los cuales se ha frenado el avance en la normalización de la escritura. Se entiende por normalización: “la homogenización del uso de las grafías (alfabeto) para representar gráficamente los sonidos del habla y de la parte gramatical”. Atender a toda la diversidad de las lenguas con producciones escritas, útiles para todas las variantes, es prácticamente imposible, por ello se opta por atender a las regiones más homogenizadas lingüísticamente y de las mayoritarias; aunque estas producciones sólo les sirven a los de una determinada variante, algunas veces, se distribuyen a todas las regiones aunque no sean pertinentes. Atender con publicaciones sólo a las lenguas mayoritarias es una cuestión simplemente económica ya que hacer un tiraje mínimo resulta muy costoso; lo redituable es publicar en grandes cantidades. La normalización se dará como un resultado del conocimiento de la lengua y sus variantes.

SAF: *Usted nos habla de normalizar pero antes quisiéramos entender la importancia de la enseñanza de las lenguas indígenas.*

MHB: Para poder atender a la diversidad lingüística, qué mejor que estandarizar las lenguas, así se podrán escribir con las mismas grafías aunque éstas representen sonidos que no usen o usen otras. La justificación es que “no importa cómo lo hablen, pero que se escriban usando las mismas grafías, el español es así”. Por ejemplo, los de la península de Yucatán no hablan igual que los del norte, los del norte no hablan igual que los del Distrito Federal; sin embargo, el español se escribe igual. Siguiendo este razonamiento es posible ubicar a las lenguas indígenas a la misma situación como llegó la lengua española a nuestro país; luego entonces, no hay necesidad de discutir, “alguien o algunos”, que decidan qué variante es la “mejor”: porque es la más hablada, porque es la más escrita, porque es la que se acerca a la lengua de los aztecas, porque usan la /tl/, etc., y que se sobreponga a las otras variantes; o tal vez se pueda hacer un alfabeto considerando la mayoría de los fonemas de las distintas variantes y dejar las menos posibles fuera

o, por qué no, tal vez sería mejor que aprendamos una sola y única lengua “cultura” que no sea la que usan en la actualidad los hablantes de las comunidades indígenas. La mejor forma de preservar las variantes es escribiendo en estas y enseñándolas.

SAF: *El gran mosaico de dialectos del español forma una riqueza de la lengua sorprendente, ¿es así con las lenguas indígenas?*

MHB: Algunos opinan que “la diversidad hace la riqueza”; sin embargo, no se aprovecha para hacer que ésta sea la identidad de cada pueblo y el reconocimiento como parte de una sola cultura. La diversidad está protegida según la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en el Artículo 3: (...) “La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la Nación Mexicana”. En el artículo 11 de la misma ley que se refiere a educación, dice: (...) “se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos”. Además en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, en el Artículo 2º, fracción IV se declara: “Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad”. Resumiendo “La diferencia hace la unidad”.

SAF: *¿En qué ayuda a la enseñanza de las lenguas esa diversidad?*

MHB: En la normalización de las lenguas se discuten mucho y mucho, mientras se discute cómo escribir, qué grafías usar para representar los sonidos de la forma más exacta, algunas de las lenguas indígenas están desapareciendo y sólo quedan las miradas y los pensamientos sobre la unificación: “hay que apurarse a definir las grafías y comenzar a escribir”. De seguir así, sería mejor esperar a que las lenguas dejen de existir, tal vez entonces ya no habrá qué discutir y la normalización se dará en forma automática. Normalizar la escritura no garantiza la preservación de la lengua en su forma oral. La expresión oral es la manifestación natural del habla.

SAF: *Debe ser muy difícil unificar, estandarizar y normalizar alfabetos y grafías. ¿Qué sugiere usted?*

Tal parece que a la normalización, hasta hoy, le preocupa con qué signos representar los tonos aunque el alfabeto que se acuerde sea incompreensible para los mismos hablantes indígenas bilingües porque no son los mismos que elaboran las gramáticas; porque ellos, muchos no leen en su lengua materna indígena. Entonces, ¿quiénes lo harán? ¿Quién alfabetizará a los indígenas si ni siquiera ellos lo saben leer? Parece ser que la intención es que nadie lo haga. Algunas lenguas indígenas tienen hasta veinticinco formas para representar las vocales.

Veamos los siguientes ejemplos:

vocales simples	vocales largas bajas	vocales largas altas	vocales glotalizadas	vocales rearticuladas
a	aa	áa	a'	a'a
e	ee	éé	e'	e'e
i	ii	íi	i'	i'i
o	oo	óo	o'	o'o
u	uu	úu	u'	u'u

Cuadro fonológico de vocales de la lengua maya²



vocales simples	vocales largas	vocales glotalizadas	vocales rearticuladas	vocales nasalizadas
a	aa	a'	a'a	ä
e	ee	e'	e'e	ë
i	ii	i'	i'i	ï
o	oo	o'	o'o	ö
u	uu	u'	u'u	ü

Nota: Cuadro fonológico de la lengua chinanteco³

Lo conveniente es que se escriban las lenguas indígenas; primero, promover alfabetos prácticos y funcionales; posteriormente, hacer las investigaciones necesarias para ir conformando un alfabeto más científico, sin olvidar que la lengua y su representación gráfica son convencionales y arbitrarios.

SAF: *¿Qué sucede con las lenguas minoritarias? Entiendo que se considera una lengua vernacular cuando existen 100.000 hablantes, ¿es así?*

MHB: Hay algunas variantes, que por ser minoritarias, no se han considerado para su publicación en cantidad suficiente para que se distribuyan o se conozcan en todas las regiones donde se habla la misma lengua. Situación comentada previamente. Algunos de estos grupos indígenas, con una variante dialectal, con menor número de hablantes no cuentan con publicaciones considerando sus variantes léxicas, morfológica y fonológicas; sin embargo estos grupos existen, viven y son parte de los grupos indígenas del país, son nahuas, son zapotecos, son tsotsiles... con variantes dialectales que viven en áreas lingüísticas determinadas. Estos grupos, al ver que ningún libro llega a sus comunidades como ellos hablan y reciben de otras regiones, se sienten menospreciados, humillados, discriminados; es curioso, pero nosotros mismos (los que escribimos en alguna lengua indígena) los hacemos sentir así.

SAF: *¿Quiénes escriben las lenguas indígenas?*

MHB: Los que escriben en alguna de las lenguas indígenas, regularmente son lingüistas que no son propiamente indígenas. Los estudiosos son los que se encargan de hacer gramáticas, vocabularios, diccionarios. Estos no lo hacen con la finalidad de que los hablantes escriban y lo lean, muchas de las gramáticas se hacen para este mismo grupo; mientras que los indígenas bilingües escriben muy poco, casi nulo.

SAF: *¿Cómo se representan los sonidos y los tonos?*

MHB: A cada sonido o tono, se le da una representación, con lo cual se dice que no habrá confusión en los significados, ya que, en algunas lenguas, al cambiar un tono cambia de significado; sin embargo para los hablantes de las lenguas indígenas el representar de manera "fiel" el fonema no es una causa de incomprensión ya que no se habla con palabras aisladas para no saber de qué se trata y confundirlas. Por ejemplo, en la lengua náhuatl no creo que confundan la luna con la pierna, ya que la diferencia radica en el tono: meestli⁴ (luna), mestli (pierna), o que el plural cuando termina en vocal se debe poner una /j/ en realidad esa "jota" ni se oye, sólo es cuestión ortográfica o simple alargamiento de la vocal final: tlakua, tlakua:(j), estas palabras con seguridad los hablantes no tienen ningún problema para distinguir los plurales de los singulares.

SAF: *¿A qué se debe esa necesidad de aclarar los tonos y los sonidos?*

MHB: En muchos de los casos se quiere hacer coincidir o adecuar las lenguas indígenas a la gramática castellana, por eso la sintaxis de la lengua indígena se quiere hacer coincidir a la lengua castellana queriendo acomodar a la fuerza algunos conectores y las preposiciones; hay muchos ya mezclados y son préstamos integrados de manera definitiva. Es más, algunas palabras

estaban muy bien definidas en la lengua indígena, cuáles de los sustantivos, verbos, adjetivos, etc., tienen o no plural, ahora se pluralizan todas porque de lo contrario las reglas generales de la lengua castellana no se aplicarían. Creo que estamos queriendo estandarizar y normalizar una lengua que no se escribe y se muere en la oralidad.

SAF: *¿Qué sugiere usted?*

MHB: Yo no creo que no se lastimen las culturas ni las lenguas si nos ponemos a escribir como hablamos o como podemos, eso quiere decir que si digo *bebe* en lugar de *ueue*, *ilfitl* en lugar de *iluitl*, *tagatl* en lugar de *tlakatl*, *xiuit* en lugar de *xiuitl*, *tutuli* en lugar de *totoli*, *tlakuajki* en lugar de *tlakuajkia*, *koli* en lugar de *sistata*, *tsitsimej* en lugar de *axkanelimej*... seguro es, que cuando lo leamos, el contexto nos ayudará a definir de qué se trata o de lo que se quiso decir.

SAF: *¿De qué manera podríamos esclarecer las diferencias?*

MHB: Con el paso del tiempo, se llegará a comprender estas variantes y a identificar a qué región pertenece, porque a la medida que más se conozca a los demás, mejor se conocerá a uno mismo. Empezar así a conocernos y diferenciarnos, unos de otros, llegaremos a comprender que se trata de una misma lengua. No pasa nada si yo escribiera de esta forma: *mostla* na *nitokas*, se lee como *mostla* na *nitókas*, pero seguro que cuando un indígena lo lea, lo hará de la manera siguiente: *mostla* na *nitookas*, porque simplemente el contexto te ayuda a leerlo como se dice en náhuatl de manera oral (la vocal /o/ alargada), porque de lo contrario no tendría sentido la oración, además, la palabra *nitóka* no tiene ningún significado; entonces, no habría posibilidad que un hablante lo lea como tal.

SAF: *¿Es difícil enseñar la fonética náhuatl?*

MHB: Queremos hacer que las lenguas indígenas se escriban con una representación fonética exacta aunque para nadie sea comprensible porque se usan muchos otros signos auxiliares para representar tonos, que ni siquiera el español tiene tal representación gráfica exacta. Por ejemplo, la oración siguiente: un pajarito vuela alto. No creo que la mayoría lea sin acento la palabra *pájaro*, en la lectura le ponen correctamente el acento inexistente, porque simplemente sin acento la palabra no existe, es decir, no tiene un significado y se leería tal cual si esta palabra no existiese en el vocabulario o fuese completamente desconocida.

SAF: *¿De qué forma cree usted que podríamos conseguir que se normalice la enseñanza de las lenguas indígenas?*

MHB: Lo que debemos perseguir es que las lenguas, primero, se escriban con un alfabeto práctico, se difundan y luego se estandaricen, se normalicen. Normalizar no lleva en automático a las producciones escritas; es preciso darles mayor libertad a todos los hablantes de alguna de las lenguas indígenas que saben escribir y leer en español, a que escriban con las grafías que consideren más adecuadas; donde ya existen alfabetos, usarlos, con la libertad de ponerles o quitarles letras, dependiendo si las usan o no; en caso contrario, que escriban con las letras que determinen conveniente y que lo lean como ellos lo consideren que es. Esto dará como resultado un alfabeto con letras que, en alguna región usarán algunas y, en otra región, usarán otras. Por lo que es conveniente ▶

◀ que también se difundan las variantes minoritarias de las lenguas para todas las regiones donde se habla la misma lengua, con ello se empezarán a encontrar con sinónimos de las lenguas y que no sean, como hoy, los marcadores de las áreas lingüísticas.

SAF: *¿No cree usted que esa actitud confundiría tanto a los maestros como a los alumnos?*

MHB: Es conveniente cuidar ciertas cosas, por ejemplo, tratar de evitar que se den préstamos innecesarios, es decir, donde se puedan recuperar aquellas palabras que ya han caído en desuso, hacerlo. Que los préstamos del español, del inglés o de cualquier otra lengua, principalmente de sustantivos y nombres propios, hacer que entren como tal sin hacer adecuaciones, tratar de mantener su origen fonético como: Carretilla, varilla, Juan, José, Monterrey... aunque le digamos como: caretilla y varía, Juantsi, Kóse, Monterey... Lo que debemos evitar es que se introduzcan las palabras híbridas, es decir, aquellas que son el resultado de las mezclas que se han hecho, principalmente de las lenguas español e indígena. Ejemplo: Cantarosej, amo xijuzgaro, ximoapuraro... Escribamos usando las grafías más adecuadas, más cercanas sin que se caiga en una exageración llegando a tal grado que ningún hablante de la lengua indígena las pueda leer.

SAF: *Entonces habrá que ponerse de acuerdo en la normalización, ¿es así?*

MAB: Es mejor buscar un alfabeto práctico, no importa que en una región introduzcan una o más letras para representar otros sonidos y en otra región, quiten algunas letras porque no tienen el sonido que lo representa. Lo que sí es recomendable es unificar la grafía (letra) de aquellos sonidos similares. Por ejemplo: la /k/ puede sustituir la /c/, y la /q/. Esta unificación de las letras, principio de la normalización, no tendría por qué darse a la par con la escritura creativa y activa en los hablantes en general.

SAF: *¿Quiénes serían los encargados de la normalización?*

La normalización se dará en otros niveles por la gente especializada y, lógicamente, por gente cuya lengua materna sea la indígena y cuando lo hagan dejen de pensar en español, que piensen en la lengua indígena. Que se normalice la escritura: gráfica, léxica, semántica y morfológicamente, a partir de cómo se habla y no propiamente de cómo **debería hablarse** siguiendo reglas gramaticales del

español. También cuando se trate de tomar acuerdos no se esté pensando en que los hispanohablantes aprendan a leer dando los tonos adecuados y que por eso se debe escribir con “exactitud” representando todos los distintos tonos, como si estuviéramos escribiendo exclusivamente para ellos y que además lo querrán leer como el español. Los que manejan la lengua inglesa no están preocupados por los hispanohablantes que no pronuncian bien el inglés, es la responsabilidad de los anglohablantes interpretar lo que desean comunicar los hablantes no-nativos de inglés. De la misma manera que los hispanohablantes tratamos de entender a los otros cuando hablan el “español” con tonos o morfología distinta. También será responsabilidad de los hablantes de alguna de las lenguas indígenas del país, entender a aquellos hispanohablantes que quieran hablar alguna lengua indígena. Ya verán que nada pasará.

SAF: *Por último, maestro Marcelino, ¿qué comentario desea usted dejar a los lectores de «Hontanar»?*

MHB: Que hagamos que florezca un poco la lengua vulgar de las lenguas indígenas, y por otro lado se geste la lengua culta. Mientras más se divulguen las diferencias lingüísticas, más fácil se dará la estandarización y que esto no implique una imposición y menos el desplazamiento de otras variantes. Finalmente, la lengua será según como evolucione y no como algunos “letrados” quieren que sea. Es mejor escribir las variantes de las lenguas hoy para que todos nos entendamos mejor y no dejarlo para un mañana, cuando ni siquiera se sepa cuáles eran esas diferencias. Habrán pasado a la historia sin historia.

Nota: Los ejemplos en lengua indígena son en la lengua náhuatl de la Huasteca.

Notas:

1. “Me gusta leer novelas y escribir sobre mi cultura y lengua náhuatl”. Lingüista en náhuatl. Originario de Xochiatipan del estado de Hidalgo, México. Mi especialidad es la lengua náhuatl. Tengo dos libros publicados y doy conferencias sobre la lengua, además de la escritura de la misma. <http://nauatlajtoliblog.blogspot.com/>
2. http://www.conevyt.org.mx/cursos/indigenas/lenguas_ind/index2.htm
3. Ibidem.
4. La doble vocal se reiere a una vocal larga: aa, ee, ii.

POÉTICAS

Amor

UN POEMA DE LAURA DÍAZ

*Mi amor renació en la orilla
de un viejo mar, solo, oscuro,
tu corazón seco y duro
lo hizo polvo, tierra, arcilla
murió mi luz amarilla
con tu mirada vagante
y tu boca tan distante
me dejó silencio, duda,
ahora mi voz quedó muda
pues mi amor duró un instante.*

Hemos decidido publicar este sencillo poema porque Laura Díaz vive en Cuba y tiene 11 años. Cursa el 6o. grado en La Habana, y ganó el primer premio en el concurso literario que se organizó como homenaje al Cumpleaños No. 83 de Jesús Orta Ruiz, más conocido como “el Indio Nabori”, en la categoría de “Décima”.

La pequeña Laura comenzó a dar sus primeros pasos en el mundo de las letras a la edad de siete años, escribiendo frases y

cuentos algo incoherentes. Actualmente se prepara para participar en el Concurso Nacional de Cuentos, en la categoría de “Cuento corto”.

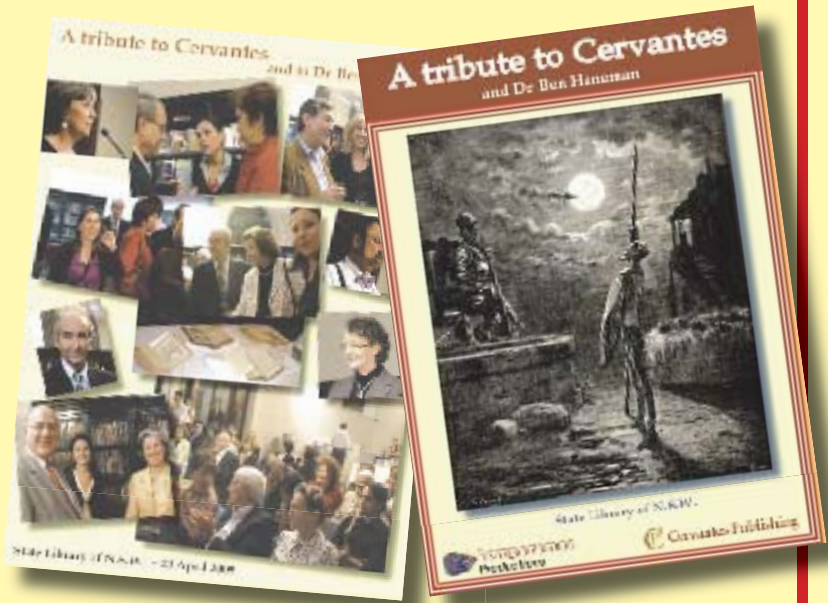
¡Enhorabuena, Laura! En *Hontanar* nos sentimos felices y orgullosos de publicar tu hermoso poema y te auguramos un futuro con muchos éxitos literarios. ●

(Un especial agradecimiento a nuestra suscriptora Katina Quiroga quien nos envió esta información).

Téngase presente: Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

"A Tribute to Cervantes"

Este DVD contiene el desarrollo de "Un homenaje a Cervantes", que tuvo lugar en la Biblioteca del Estado de N.S.W. (Nueva Gales del Sur) el 23 de abril de 2009, Día Internacional del Libro, para celebrar la colección of 1.100 ediciones en unos 40 idiomas de *Don Quijote* donada por el finado Dr. Ben Haneman. Es un invaluable documento para cualquier persona interesada en la obra maestra de Cervantes y sus vínculos con Australia. En este acto fue maestra de ceremonias Marion Roubos-Bennett, directora de eventos de la biblioteca. Concurrió un grupo entusiasta de amantes de los libros y amigos de Ben Haneman. Ilustrado con música apropiada, el DVD tiene una hora de duración.



En él se puede apreciar:

- Un bosquejo biográfico del Dr. Ben Haneman por Michael Gamarra (escritor y editor), quien detalla la relación de toda una vida, de Ben Haneman con los libros, su profundo conocimiento de la cultura hispánica y su admiración por Cervantes, así como el origen y desarrollo de su magnífica colección de Quijotes.
- Un discurso por el Prof. Roy C. Boland (Universidad de Sydney) estupendamente ilustrado con diapositivas, con un bosquejo de las fascinantes conexiones, algunas no conocidas, entre Don Quijote y la literatura y cultura de Australia. Artistas y escritores como Norman Lindsay, Sydney Nolan, Christina Stead y Peter Carey han trasladado las aventuras del caballero errante de La Mancha al medio australiano. El Prof. Boland clarifica cómo Don Quijote luchó junto a bandidos en el bosque australiano, cómo se unió a una expedición condenada al fracaso en el interior de Australia y cómo tuvo participación en un ballet con Sir Robert Helpmann.
- Un discurso también ilustrado por magníficas diapositivas por parte de Maggie Patton, encargada de la conservación de la colección, quien suministra valiosa información sobre algunas de las ediciones más famosas de Don Quijote que la biblioteca contiene, que incluyen traducciones a varios idiomas. Ella también comenta otros libros relacionados con Don Quijote, por ejemplo el poco conocido *Anabella, the Female Quixote*, de Charles Lennox.
- El DVD muestra también a los asistentes que examinan algunos de los Quijotes allí preservados y departen acerca de esa colección única in Australia.

(Por información adicional, envíe un mensaje a: info@cervantespublishing.com)

Cervantes Publishing

Precio del DVD: Au\$20. (€12. – US16.)

(están incluidos los gastos postales)

ATENCIÓN: EL ACTO SE DESARROLLÓ IN INGLÉS

Por favor imprima o copie y sírvase llenar esta orden. Envíela con un cheque o "Money Order" a:
Cervantes Publishing, P.O. Box 55, Willoughby, NSW Australia 2068.

Favor de enviarme ejemplar(es) del DVD "A Tribute to Cervantes". Se incluye cheque o "Money Order" por la suma de \$..... – (Lo sentimos, no podemos aceptar Tarjetas de Crédito). **20% de descuento si ordena más de uno.**

Nombre.....Dirección

Ciudad/suburbio..... email

POR FAVOR ESCRIBIR CON CLARIDAD

El postrer “show” de los delfines

Hemos recibido de un amable suscriptor un mensaje que ha circulado por todo el mundo, en el que se detalla un hecho insólito por su crueldad y porque si su finalidad es la que indica el mensaje, es un acto de salvajismo que pone de relieve hasta qué punto puede llegar el hombre que se considera “civilizado”. El mismo, al parecer tiene lugar una vez al año en Dinamarca.

Hemos buscado en Internet una confirmación de este hecho, y solamente encontramos algo similar en Japón, pero al parecer el fin que guía a los nipones es muy diferente, pues se lleva a cabo por razones exclusivamente comerciales. He aquí lo sustancial del mensaje:

“Dinamarca... El mar se tiñe de rojo, pero no se debe a un efecto climático de la naturaleza. Se debe a la crueldad con la que los seres humanos matan centenares de los famosos e inteligentes delfines calderones. Todo esto sucede año tras año en la isla Feroe, en Dinamarca. En esta masacre participan principalmente jóvenes; ¿por qué? Con ello quieren demostrar que ya han llegado a una edad “adulta”. A esta celebración acude mucho público; nadie quiere perderse “la diversión”. Todos participan de una manera u otra, matando o viendo la crueldad, ‘apoyándola como espectador’.

“Cabe mencionar que el delfín calderón se acerca al hombre únicamente para interactuar y jugar con él como gesto de amistad. Así jugamos los seres humanos: todo lo terminamos echando a perder violentando y destruyendo.

“Ellos no mueren al instante, son penetrados una y otra vez con filosos ganchos; el delfín produce sonidos parecidos a los un bebé llorando. Pero no hay compasión hasta que este dócil ser se desangra lentamente y sufre por tremendas heridas hasta morir. Finalmente estos héroes de la isla, ahora ya son adultos hechos y derechos, ya han demostrado... ¿su madurez?

“¡Ya basta! Recirculemos este mensaje hasta que llegue a alguna asociación protectora de animales, no lo miremos solamente. Eso nos convierte en cómplices espectadores.”

En el mensaje de nuestro suscriptor, Víctor Aquiles Jiménez hay cerca de mil direcciones electrónicas, por las que pasó el mismo antes de llegar a él, además de **ocho fotos**, cual de ellas más conmovedora. Reproducimos aquí solamente dos.

Hemos enviado un mensaje al correo-e que parecía ser el iniciador de la cadena, por ser la fecha más antigua, inquiriendo si se podía obtener el nombre del fotógrafo que registró las escenas para conocer las verdaderas razones de este acto de salvajismo. Las imágenes son tan dramáticamente vívidas que no parecen ser montajes, sino reflejos de un hecho sucedido. No tuve respuesta a mi solicitud.

Respondí entonces al amable suscriptor, explicándole que si



la finalidad de ese evento es lo que dice el mensaje, *Hontanar* lo difundiría, con la perplejidad de que en un país como Dinamarca puedan cometerse esos actos vandálicos con los delfines y con una finalidad tan ridícula. También le mencioné el repudio de algunos países como Uruguay que legisló hace 100 años contra la crueldad para con los animales para entretenimiento de los seres humanos. Su carta de respuesta se encuentra en la página 12.

Si esto sucede en un país que se considera estar entre los más adelantados del mundo (por ejemplo en la energía eólica lo es), debemos preguntar ahora: ¿Vivimos en un mundo de seres humanos civilizados? ¿La humanidad ha progresado en los últimos 100 años, o ha estado entrando en una decadencia moral a la que no encontramos explicación?

Si el evento tuviera como finalidad sacrificar los animales para producir alimento para las clases pobres de aquel país o de otro del tercer mundo, hasta cierto punto sería comprensible. Pero en tal caso, jamás debería tener lugar frente a un público de toda edad que parece disfrutar del espectáculo.

Si el lector desea ver las demás fotos, debe escribirnos a info@cervantespublishing.com ●

EDITOR



NUESTRAS RAÍCES

CANJE – VENTA DE LIBROS EN ESPAÑOL

Atención autores: Tomamos sus libros en consignación

Consulte a Miguel Lombardi: 1/42 Fennell St, Nth. Parramatta – Tel. (02) 9890 8969

LIBROS

LA PÁGINA DE AGUSTÍN

© Agustín Casado



Diseño y desarrollo de sitios web

Además:

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.

¡Ah! Y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso.**

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: sagudin@it-agudin.com.au

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

CARTAS

¿Civilización o barbarie?

Estimado y respetado amigo:

¡Qué razón tiene usted! De verdad que su enfoque directo sobre el malvado tema que circula con la tortura y masacre de esos animalitos, mamíferos inteligentes, en las playas de Dinamarca, me recuerda las peores épocas de la barbarie humana, que han empapado tierras, aguas y aire con la sangre inocente de las víctimas de turno.

Y me alegra que su país de origen, Uruguay, como Chile y el resto de los países latinoamericanos haya desde hace tiempo prohibido las corridas de toros, residuos bárbaros y añejos de arcaicos imperios cuyas ruinas buscan los arqueólogos con pinceles debajo de la tierra. Me alegro además que las peleas de gallos y de perros estén prohibidos por ley en su país. Esos detalles debemos darlos a conocer.

En Chile tampoco se practica ni las corridas de toros, con su tortura y muerte; aunque tenemos un rodeo, fiesta campesina, que es una corrida de toros a caballo, donde a la bestia se le conduce deportivamente a un sitio determinado de la medialuna. Tiene un significado biológico beneficioso para el animal, me dijeron una vez.

Chile, hace 200 años emancipado de España, abolió la esclavitud también y desde entonces todos los nacidos en mi patria son ciudadanos libres, independiente de su raza y color. Y no ha sido sencillo para la clase dominante aceptar que todos somos iguales, pero es una ley constitucional que debe ser respetada de todas maneras.

Llevo bastante tiempo viviendo en un país escandinavo –Suecia–, que de nosotros realmente conocen lo exótico y lo que les interesa importar de nuestras culturas latinoamericanas. Siempre a ellos les resulta un descubrimiento nuestros alcances; formas de vida, costumbres y civilizaciones que tenemos, pero da la impresión de que nos ven como atrasados todavía. Recuerdo, ya hace muchos años, cuando mis dos hijos eran pequeños, estábamos delante de una calle con mucho tráfico pensando si valía la pena o no cruzarla o devolvemos, mientras mirábamos el semáforo que teníamos por delante, llamándole la atención a los niños cada vez que cambiaba de color. En eso vimos a un sueco que bajándose de su auto vino a explicarnos lo que significaba la luz roja, la verde y la amarilla..., nosotros le quedamos mirando boquiabiertos..., claro, quedamos agradecidos de la molestia que se tomó al acercarse a “enseñarnos”.

Hace años, para un estudio que hacía sobre el hombre y la historia de la humanidad, busqué en Internet el título de un libro que me llamó la atención y que no recuerdo ahora, porque nunca lo encargué. Perdí el interés de leerlo cuando supe de qué trataba y al recibir información del promotor de la obra, cuya temática es por mí despreciada. En la portada salía la escultura de un hombre romano, en mármol blanco. El encargado vivía en Argentina.

Esta persona se alegró de mi interés por conocer al máximo exponente de la corriente racista en el mundo, preguntándome de paso qué hacía en este país y si mi esposa era sueca; a propósito, hablaba muy mal de ellas al buscar convivientes africanos, sudamericanos y asiáticos (los suecos hacen lo mismo). Al poco tiempo me di cuenta de que pertenecía a un grupo nazi, pregonando la supremacía de la raza aria sobre la de mestizos, judíos, indios, negros, chinos, etc. Tenía una obsesión enfermiza por los escandinavos, por la raza blanca y me dijo que éstos eran el modelo preferido de Hitler. Dado que me escribía mucho, decidí cambiar mi correo electrónico no sin antes hacerle saber mis propios pensamientos sobre el tema del racismo.

Despertó en mí la curiosidad de ver si realmente tienen algo de superior estos pueblos, aparte de la belleza de las mujeres, por lo llamativo de sus cabelleras, piel, ojos y porte; en cuanto a su ordenamiento, a sus esquemas rigurosos que cumplen a rajatabla (ideas germánicas también), no tienen nada que los demás no tengan o superen. También poseen sus peculiaridades, pero ser modelo para los racistas solo por su apariencia, no tiene asidero científico ni antropológico que lo refrende. Pero en un afán científico y con paciencia continué buscando la “sustancia” que pudieran tener los escandinavos por sobre otras razas, para dar razón al fanático racista que se cruzó en mi camino. Y no he podido hallar nada, absolutamente nada que los haga

distintos a otras razas. Por eso, esas fotografías de jóvenes daneses masacrando pobre criaturas marinas, amistosas y bellas, tiñendo el mar de rojo que asquea, para hacerse adultos o más hombres, me parece un juego primitivo desechado de nuestras modernas culturas por inútil y salvaje. Quizás sea por eso que algunos racistas, conociendo una desviación hacia los crímenes masivos de la raza “aria” tengan a los escandinavos como modelo. No obstante, este desvarío mío no es más que eso, un desvarío. Este ritual macabro de los daneses debe ser prohibido y sancionado, de igual manera que las corridas de toros, riñas de gallos y todo tipo de actividad donde se haga sufrir animales para diversión de los humanos.

Me gustaría equivocarme, que sean fotografías trucadas, falsas, ya que está de moda difundir noticias falsas; aunque en el caso de los delfines un montaje fotográfico me parece muy difícil; el hecho es obscuro y triste, y desgraciadamente real.

Para terminar, amigo Gamarra, la NASA ha enviado un proyectil a la Luna para ver si hay agua, seguramente la hallarán. Y todos sabemos que cientos o miles de científicos en el mundo escrutan nuestra galaxia y otras en busca de vida más allá de nuestro planeta. Y si nos estuvieran viendo desde otros mundos seres altamente civilizados con apariencia de delfines, ¿qué pensarían de nosotros? Es una especulación nada más. Es de esperar que esa costumbre inhumana danesa de torturar y masacrar delfines sea suprimida y castigada.

Me he extendido, señor Gamarra, me ha inspirado usted, y agradezco de la gentileza de su atención me pongo a su disposición y gratas órdenes.

Reciba desde Suecia un cordial y fraterno abrazo de su amigo
Víctor Aquiles Jiménez H.

Establecer contacto

Para *Hontanar*: Recibo periódicamente vuestra revista. Soy un escritor argentino residente en Italia.

Acabo de publicar un nuevo libro de poesías en edición bilingüe (español italiano) del cual les envío una pequeña noticia, lamentablemente en italiano:

<http://www.librati.it/4DAction/MostraScheda?codice=978888769175&IDLlibreria=libed&Pagina=libed/librati.html>

Conozco a Leonardo Rossiello, del cual he perdido su e-mail.

Me gustaría, establecer un contacto con la revista.

Un saludo cordial

Carlos Sánchez

N. de R.: Estamos a las órdenes de los escritores de habla hispana en cualquier parte del mundo.

Estimado lector/lectora: no sea un espectador. Participe, apruebe, desapruebe. Deje su marca. Escribanos. Preferimos cartas con un máximo de 250 palabras, aunque las que excedan ese límite serán publicadas si son de interés. Las mismas podrán ser abreviadas por razones de espacio o adaptadas para mayor claridad. Dirija sus cartas y colaboraciones a:

info@cervantespublishing.com

ATENCIÓN: Por razones de espacio la sección EL ANESTÉSICO no puede aparecer en esta edición. Nuestro eficiente colaborador Montaraz ha aprovechado para visitar a sus amigos de Melbourne, y estará de nuevo entre nosotros en la próxima edición. Pedimos disculpas a sus fieles lectores.